

TRADUÇÃO COMENTADA DE THE DARKSIDE DETECTIVE

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Fabio Martins de Macedo, Rafael Bruno Pereira Domingos, Luana Mara Loiola Macedo, Isadora Benigno Vieira, Jarbas Wallace de Oliveira Lourenço, Diana Costa Fortier Silva

O presente trabalho tem como objetivo comentar a tradução e localização de dois capítulos do jogo eletrônico *The Darkside Detective*, da desenvolvedora Spooky Doorway. Por tratar-se de um jogo do estilo point and click – gênero de jogos em que o jogador precisa ler e escolher diálogos além de utilizar itens para interação entre objetos no inventário e com o cenário para resolver os quebra-cabeças – que, portanto, depende majoritariamente de recursos textuais para que o progresso do jogador seja alcançado, foi necessário cuidado na hora de adaptar o produto para a língua portuguesa. Outro aspecto que torna a tradução comentada deste objeto um processo delicado é o tom humorístico do jogo. Parte do humor do jogo é alcançado por meio de trocadilhos (todos os nomes de capítulos, por exemplo) e, em determinados momentos, elementos da cultura norte-americana são colocados como suportes de efeito satírico, tornando muito complexa uma possível localização. Frente a esta dificuldade, foi extremamente importante analisar as escolhas de quais expressões e termos utilizados foram importados para o português brasileiro (como é o caso da cidade chamada Twin Lakes em referência à cidade fictícia de Twin Peaks, do seriado homônimo), quais foram traduzidos (como em Malícia no País das Maravilhas) e quais foram alterados (no caso das rimas de uma poltergeist) para que a imersão do jogador fosse possível. Os bolsistas envolvidos agradecem à PROINTER por ter possibilitado a realização do trabalho.

Palavras-chave: Tradução Comentada. Videogames. Jogo-Eletrônico. Localização.